

# Cognitive Linguistics And Translation Advances In Some Theoretical Models And Applications

Translation in Transition  
 Cognitive Linguistics and Lexical Change  
 Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting  
 New Perspectives in Language, Discourse and Translation Studies  
 New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting  
 A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language  
 Ubiquitous Translation  
 Foreign Language Pedagogy in the Light of Cognitive Linguistics Research  
 Cognitive Contact Linguistics  
 The Routledge Handbook of Translation and Cognition  
 Translation: A Multidisciplinary Approach  
 Corpus-based Translation Studies  
 Translation: Theory and Practice in Dialogue  
 Cognitive Sociolinguistics Revisited  
 Researching Cognitive Processes of Translation  
 Language Change  
 Language Production, Cognition, and the Lexicon  
 Psycholinguistics and Cognition in Language Processing  
 Cognitive Linguistics and Poetics of Translation  
 Translation, interpreting, cognition  
 Topics in Cognitive Linguistics  
 Relevance Theory in Translation and Interpreting  
 Translation and Cognition  
 The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics  
 Educating for Advanced Foreign Language Capacities  
 Translation  
 Multilingual Mediated Communication and Cognition  
 Contesting Epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies  
 Advances in Cognitive Translation Studies  
 Innovation and Expansion in Translation Process Research  
 Cognitive Linguistics and Translation  
 Ten Lectures on Natural Semantic MetaLanguage  
 Cognitive Linguistics  
 The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics  
 Step by Step  
 Language and Bilingual Cognition  
 Advances in Cognitive Translation Studies  
 The Handbook of Translation and Cognition  
 Aspects of Cognitive Terminology Studies  
 Language in Cognition and Affect

*Cognitive Linguistics And Translation  
 Advances In Some Theoretical Models  
 And Applications*

Downloaded from [ftp.wvtvq.com](http://ftp.wvtvq.com) by guest

## BRYSON HUDSON

*Translation in Transition* Taylor & Francis

The book collects contributions from well-established researchers at the interface between language and cognition. It provides an overview of the latest insights into this interdisciplinary field from the perspectives of natural language processing, computer science, psycholinguistics and cognitive science. One of the pioneers in cognitive natural language processing is Michael Zock, to whom this volume is dedicated. The structure of the book reflects his main research interests: lexicon and lexical analysis, semantics, language and speech generation, reading and writing technologies, language resources and language engineering. The book is a valuable reference work and authoritative information source, giving an overview on the field and describing the state of the art as well as future developments. It is intended for researchers and advanced students interested in the subject. One of the pioneers in cognitive natural language processing is Michael Zock, to whom this volume is dedicated. The structure of the book reflects his main research interests: Lexicon and lexical analysis, semantics, language and speech generation, reading and writing technologies, language resources and language engineering. The book is a valuable reference work and authoritative information source, giving an overview on the field and describing the state of the art as well as future developments. It is intended for researchers and advanced students interested in the subject. One of the pioneers in cognitive natural language processing is Michael Zock, to whom this volume is dedicated. The structure of the book reflects his main research interests: Lexicon and lexical analysis, semantics, language and speech generation, reading and writing technologies, language resources and language engineering. The book is a valuable reference work and authoritative information source, giving an overview on the field and describing the state of the art as well as future developments. It is intended for researchers and advanced students interested in the subject. *Cognitive Linguistics and Lexical Change* Routledge  
 This collection provides a snapshot of cutting-edge research in the rapidly developing area of cognitive approaches to multilingual mediated communication. The chapters cover important trends in current work, including: the increasing interaction between translation and interpreting research, the emergence of neuroscientific theories and methods, the role of

emotion in translation processes, and the impact of cognitive aptitudes on translation performance. Exploring the interface with neighbouring research areas such as bilingualism, reading, and cognitive psychology, the book presents a variety of theoretical frameworks and constructs to support empirical research and theoretical development. The authors address new research areas, such as emotions and multisensory integration; apply new research constructs, such as eye-voice span; and expand the scope of cognitive translation studies to include agents other than the mediator. Documenting the growth in breadth and depth within cognitive translation and interpreting studies (CTIS) over the past decade, this is essential reading for all advanced students and researchers needing an up-to-date overview of cognitive translation and interpreting studies. *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting* Peter Lang  
 Cognitive Sociolinguistics draws on the rich theoretical framework of Cognitive Linguistics and focuses on the social factors that underlie the variability of meaning and conceptualization. In the last decade, the field has expanded in various way. The current volume takes stock of current and emerging advances in the field in short academic contributions. The studies collected in this book have a usage-based approach to language variation and change, drawing on the theoretical framework of Cognitive Linguistics and are sensitive to social variation, be it cross-linguistic or language-internal. Three types of contributions are collected in this book. First, it contains theoretical overview papers on the domains that have witnessed expansion in recent years. Second, it presents novel research ideas in proof-of-concept contributions, aimed at blue-sky research and out-of-the-box linguistic analyses. Third, it showcases recent empirical studies within the field. By combining these three types of contributions, the book provides an encompassing overview of novel developments in the field of Cognitive Sociolinguistics. *New Perspectives in Language, Discourse and Translation Studies* Springer  
 This book illustrates the potential of Relevance Theory (RT) in offering a cognitive-pragmatic, cause-effect account of translation and interpreting (T&I), one which more closely engages T&I activity with the mental processes of speakers, listeners, writers, and readers during communicative acts. The volume provides an overview of the cognitive approach to communication taken by RT, with a particular focus on the distinction between explicit and implicit content and the relationship between thoughts and utterances. The book begins by outlining key concepts and theory

in RT pragmatics and charting the development of their disciplinary relationship with work from T&I studies. Chapters draw on practical examples from a wide range of T&I contexts, including news media, scientific materials, literary translation, audiovisual translation, conference interpreting, and legal interpreting. The book also explores the myriad applications of RT pragmatics-inspired work and future implications for translation and interpreting research. This volume will be of interest to scholars in T&I studies and pragmatics.

*New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting* Routledge

In the course of the last 10 years corpus-based studies of translation have given rise to a sizeable and coherent body of research within Pure and Applied Translation Studies. In view of these developments, it is important to assess the state of the art of Corpus-based Translation Studies and attempt to identify some of the main trends that are likely to characterise its expansion. The aim of this volume is to examine and evaluate the main ideas, methods of analysis, findings, and pedagogical applications of this relatively young and promising field of research. Translator trainees and teachers of translation, professional translators, young researchers, and scholars in Translation Studies will find the principles, the methodology, the discoveries, and the practical applications of corpus-based research useful and inspiring. They are useful in as far as they equip translation practitioners with tools and techniques that can truly improve the quality and efficiency of their work. They are inspiring because they reveal facts of the process and product of translation which are new, consistent, and based on solid empirical foundations.

**A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language** Springer

With 49 chapters written by experts in the field, this reference volume authoritatively covers cognitive linguistics, from basic concepts and models to practical applications.

*Ubiquitous Translation* Routledge

The papers compiled in the present volume aim at investigating the many fruitful manners in which cognitive linguistics can expand further on cognitive translation studies. Some papers (e.g. Halverson, Muñoz-Martín, Martín de León) take a theoretical stand, since the epistemological and ontological bases of both areas (cognitive linguistics and translation studies) should be known before specific contributions of cognitive linguistic to translation are tackled. Several works in the volume attempt to illustrate how some of the notions imported from cognitive linguistics may contribute to enrich our understanding of the

translation process in a general translation problem such as metaphor (e.g. Samaniego), the relationship between form and meaning (e.g. Tabakowska, Rojo and Valenzuela) or cultural aspects (e.g. Bernárdez, Sharifian/Jamarani). Others use translation as an empirical field to test some of the basic assumptions of cognitive linguistics such as frames (e.g. Boas), metonymy (e.g. Brdar/Brdar-Szabó), and lexicalisation patterns (e.g. Ibarretxe-Antuñano/Filipovi?). Finally, another set of papers (e.g. Feist, Hatzidaki) opens up new lines of investigation for experimental research, a very promising area still underdeveloped.

*Foreign Language Pedagogy in the Light of Cognitive Linguistics Research* John Benjamins Publishing

Translation practice and workflows have witnessed significant changes during the last decade. New market demands to handle digital content as well as technological advances are leading this transition. The development and integration of machine translation systems have given post-editing practices a reason to be in the context of professional translation services. Translators may still work from a source text, but more often than not they are presented with already translated text involving different degrees of translation automation. This scenario radically changes the cognitive demands of translation. Technological development has inevitably influenced the translation research agenda as well. It has provided new means of penetrating deeper into the cognitive processes that make translation possible and has endorsed new concepts and theories to understand the translation process. Computational analysis of eye movements and keystroke behaviour provides us with new insights into translational reading, processes of literality, effects of directionality, similarities between inter- and intralingual translation, as well as the effects of post-editing on cognitive processes and on the quality of the final outcome. All of these themes are explored in-depth in the articles in this volume which presents new and valuable insights to anyone interested in what is currently happening in empirical, process-oriented translation research.

**Cognitive Contact Linguistics** BRILL

This exciting new book explores the present relevance of translation theory to practice. A range of perspectives provides both current theoretical insights into the relevance of theory to translation and also offers first-hand experiences of applying appropriate strategies and methods to the practice and description of translation. The individual chapters in the book explore theoretical pronouncements and practical observations grouped in topics that include theory and creativity, translation and its relation with linguistics, gender issues and more. The book features four parts: it firstly deals with how theories from both within translation studies and from other disciplines can contribute to our understanding of the practice of translation; secondly, how theory can be reconceptualized from examining translation in practice; thirdly reconceptualizing practice from theory; and finally Eastern European and Asian perspectives of how translation theory and practice inform one another. The chapters all show examples from theoretical and practical as well as pedagogical issues ensuring appeal for a wide readership. This book will appeal to advanced level students, researchers and academics in translation studies.

*The Routledge Handbook of Translation and Cognition* John Benjamins Publishing Company

The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics provides a comprehensive introduction and essential reference work to cognitive linguistics. It encompasses a wide range of perspectives and approaches, covering all the key areas of cognitive linguistics and drawing on interdisciplinary and multidisciplinary research in pragmatics, discourse analysis, biolinguistics, ecolinguistics, evolutionary linguistics, neuroscience, language pedagogy, and translation studies. The forty-three chapters, written by international specialists in the field, cover four major areas: • Basic theories and hypotheses, including cognitive semantics, cognitive grammar, construction grammar, frame semantics, natural semantic metalanguage, and word grammar; • Central topics, including embodiment, image schemas, categorization, metaphor and metonymy, construal, iconicity, motivation, constructionalization, intersubjectivity, grounding, multimodality, cognitive pragmatics, cognitive poetics, humor, and linguistic synaesthesia, among others; • Interfaces between cognitive linguistics and other areas of linguistic study, including cultural linguistics, linguistic typology, figurative language, signed languages, gesture, language acquisition and pedagogy, translation studies, and digital lexicography; • New directions in cognitive linguistics, demonstrating the relevance of the approach to social, diachronic, neuroscientific, biological, ecological, multimodal, and quantitative studies. The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics is an indispensable resource for undergraduate and postgraduate students, and for all researchers working in this area.

*Translation: A Multidisciplinary Approach* A&C Black

The volume contains most updated theoretical and empirical research on foreign or second language processes analyzed from the perspective of cognition and affect. It consists of articles

devoted to various issues related to such broad topics as gender, literacy, translation or culture, to mention a few. The collection of papers offers a constructive and inspiring insight into a fuller understanding of the interconnection of the language-cognition-affect trichotomy.

**Corpus-based Translation Studies** Routledge

Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting presents perspectives and original studies that aim to diversify traditional approaches in translation and interpreting research and improve the quality and generalizability of the field. The volume is divided into two parts: Part I includes an introductory discussion on the input of psycholinguistics and cognitive science to translation and interpreting along with two state-of-the-art chapters that discuss valid experimental designs while critically reviewing and building on existing work. Part II subsequently presents original studies which explore the performance of expert and novice translators using a variety of methodologies such as eye tracking, keystroke logging, retrospective protocols, and post-editing machine translation. It also presents contributions for exploratory studies on interpreting and for testing several constructs such as language competence and the role of expertise, redundancy, and working memory capacity. This volume is intended to act as a valuable reference for scholars, practitioners, translators, graduate and advanced undergraduate students, and anyone wishing to gain an overview of current issues in translation and interpreting from psycholinguistic and cognitive domains.

**Translation: Theory and Practice in Dialogue** John Benjamins Publishing Company

This book presents the latest theoretical and empirical advances in cognitive translation studies. It involves the modes of written translation, interpreting, sight translation, and computer-aided translation. In separate chapters, this book proposes a new analytical framework for studying keylogged translation processes, a framework that reconciles a sociological and a psychological approach for studying expertise in translation, and a pedagogical model of translation competence. It expands the investigation of cognitive processes by considering the role of emotional factors, reviews, and develops the effort models of interpreting as a didactic construct. The empirical studies in this book revolve around cognitive load and effort; they explore the influences of text factors (e.g., metaphors, complex lexical items, directionality) while taking into account translator factors and evaluate the user experience of computer-aided translation tools.

**Cognitive Sociolinguistics Revisited** Routledge

This volume serves to illustrate the promising insights to be gained when cross-fertilizing Cognitive Linguistics and contact linguistics, which each hold crucial ingredients to an encompassing study of contact-induced variation and change. Combining the study of the individual mind with the study of shared context, bridging research on experience and perspective with research on variation and change, and tackling the methodological complexities that this empirical approach to mental categorization entails, help us determine how the meaningful units that make up language are categorized and structured in the bi- and multilingual mind and, by extension, in any human mind. Together, the ten papers in this volume reveal the complexities of the interaction between usage, meaning and mind in contact-induced variation and change, which we hope will inspire future research exploring the possibilities of the cross-fertilization we have labeled Cognitive Contact Linguistics.

*Researching Cognitive Processes of Translation* Walter de Gruyter GmbH & Co KG

This book explores the importance of Cognitive Linguistics for specialized language within the context of Frame-based Terminology (FBT). FBT uses aspects of Frame Semantics, coupled with premises from Cognitive Linguistics to structure specialized domains and create non-language-specific knowledge representations. Corpus analysis provides information regarding the syntax, semantics, and pragmatics of specialized knowledge units. Also studied is the role of metaphor and metonymy in specialized texts. The first section explains the purpose and structure of the book. The second section gives an overview of basic concepts, theories, and applications in Terminology and Cognitive Linguistics. The third section explains the Frame-based Terminology approach. The fourth section explores the role of contextual information in specialized knowledge representation as reflected in linguistic contexts and graphical information. The final section highlights the conclusions that can be derived from this study.

*Language Change* Springer Nature

This book constitutes another step of the linguistic community in translating cognitive linguistics research into a set of guidelines applicable in the foreign language classroom. The authors, language scholars, and experienced practitioners discuss a collection of both more theoretical and practical issues from the area of second and foreign language pedagogy. These are matters that not only enhance our comprehension of particular grammatical and lexical problems, but also lead to the improvement of the efficiency of teaching a foreign language. The topics range from learners' emotions, teaching grammatical

constructions, prepositions, and vocabulary, to specific issues in phonology. The observations concern the teaching of three different languages: English, French, and Italian. As a result, the book is of interest to scholars dealing with further developments of particular linguistic issues and practitioners who want to learn how to improve the quality of their classroom work.

*Language Production, Cognition, and the Lexicon* Language Science Press

Translation, Second Edition introduces the theory and practice of translation from a variety of linguistic and cultural angles, and has been revised and updated to feature: a study of translation through the lens of key topics in linguistics such as semantics, functional linguistics, corpus and cognitive linguistics, discourse analysis, gender studies and postcolonialism; a wide range of examples from other languages, including French, Spanish, German, Italian, Russian and Arabic, with English back-translations to assist comprehension; material from a variety of sources, genres and text-types, such as advertisements, religious texts, reports for international organizations, videogames, literary and technical texts; influential readings from the key names in the discipline, including Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, Eugene Nida, Werner Koller and Ernst-August Gutt, and contains new readings from Mona Baker, Michael Cronin, Kim Grego, Miguel A. Jiménez-Crespo, Kevin Gary Smith, Harald Martin Olk, Carmen Mangiron and Minako O'Hagan. Additional resources for the book can be found at [www.routledge.com/9780415536141](http://www.routledge.com/9780415536141).

Written by two experienced teachers, translators and researchers, Translation remains an essential resource for students and researchers of translation studies and Applied Linguistics.

**Psycholinguistics and Cognition in Language Processing** John Benjamins Publishing

This book is a course in contrastive linguistics and translation which introduces the basics of linguistic analysis as applied to translation. Translation is presented as a problem-solving activity and linguistic analysis is proposed as a useful methodological tool to identify a wide range of translation problems. The course adopts a method which starts with the translation of words and goes up, step by step, through the different levels of linguistic structure to the level of pragmatic context. Myriad examples and a wide variety of exercises enable readers to acquire and practise some of the most common strategies translators use to solve the problems encountered at the different levels of linguistic analysis. The book aims at providing students with the theoretical and methodological tools needed to reinforce their linguistic and textual competence in the languages involved and make adequate progress along the translation process. As theoretical tools, students are given an overview of basic translation concepts and linguistic tools central to contrastive linguistics and textual analysis. As methodological tools, students are presented with a working method that, at the beginning, will allow them to grasp the principles and strategies that govern general translation, and which they could later extrapolate to specialised translation.

*Cognitive Linguistics and Poetics of Translation* OUP USA

The Handbook of Translation and Cognition is a pioneering, state-of-the-art investigation of cognitive approaches to translation and interpreting studies (TIS). Offers timely and cutting-edge coverage of the most important theoretical frameworks and methodological innovations Contains original contributions from a global group of leading researchers from 18 countries Explores topics related to translator and workplace characteristics including machine translation, creativity, ergonomic perspectives, and cognitive effort, and competence, training, and interpreting such as multimodal processing, neurocognitive optimization, process-oriented pedagogies, and conceptual change Maps out future directions for cognition and translation studies, as well as areas in need of more research within this dynamic field

*Translation, interpreting, cognition* Walter de Gruyter GmbH & Co KG

Translation and Cognition assesses the state of the art in cognitive translation and interpreting studies by examining three important trends: methodological innovation, the evolution of research design, and the continuing integration of translation process research results with the core findings of the cognitive sciences. Several of the volume's essays focus on fruitful new process research methods, such as eye tracking and keystroke logging that have arisen to supplement the use of think-aloud protocols. Another set of contributions investigates how some central theories, concepts, and methods from our sister disciplines of psycholinguistics, cognitive psychology, and neuroscience can inform our understanding of translation processes and their development in novices and experts. Yet another set of essays argues that methodological innovation and integration with the cognitive sciences can lead to more robust research designs and theoretical frameworks to explain the intricacies of cognitive processing during translation and interpreting. Thus, this timely volume actively demonstrates that a new theoretical and methodological consensus in cognitive translation studies is emerging, promising to greatly improve the quality, verifiability, and generalizability of translation process research.